

АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДИСКУРС НА ПРИМЕРЕ ЛЕКЦИЙ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Степаненко А.А.

Научный руководитель старший преподаватель Нагибина И.Г.

Сибирский Федеральный Университет

Данная статья посвящена описанию выступлений на конференциях как одного из жанров академического дискурса и выявлению особенностей академической коммуникации в китайском языке.

Дискурс является центральным моментом человеческой жизни "в языке", того, что Б.М.Гаспаров (1996) называет языковым существованием: "Всякий акт употребления языка — будь то произведение высокой ценности или мимолетная реплика в диалоге — представляет собой частицу непрерывно движущегося потока человеческого опыта. В этом своем качестве он вбирает в себя и отражает в себе уникальное стечение обстоятельств, при которых и для которых он был создан".

Четкого и общепризнанного определения «дискурс» не существует, однако следует отметить широкую популярность, приобретенную этим термином в последнее время.

Многие лингвисты занимаются изучением дискурса, так как последнее время данная сторона лингвистики стала необычайно популярна и востребована.

Существует огромное количество вариантов определения термина «дискурс», предложенных разными лингвистами. Трактовка данного понятия зависит от подхода к дискурсу теории и взглядов на данную проблематику самих ученых. Во многом именно этот факт поддерживает интерес ученых к данной области лингвистики на протяжении десятилетий.

Дискурс, понимаемый как текст, погруженный в ситуацию общения, допускает множество измерений. С позиций прагмалингвистики дискурс представляет собой интерактивную деятельность участников общения, обмен информацией, оказание воздействия друг на друга, использование различных коммуникативных стратегий, их вербальное и невербальное воплощение в практике общения. Функциональный подход предполагает обусловленность анализа функций дискурса изучением функций языка в широком социокультурном контексте. Лингвостилистический анализ дискурса выделяет регистры общения, разграничивает устную и письменную речь в их жанровых разновидностях, изучает характеристики функциональных стилей. С позиции формально или структурно ориентированной лингвистики дискурс определяется как язык выше уровня предложения или словосочетания. Лингвокультурное изучение дискурса устанавливает специфику общения в рамках определенного этноса, определяет формульные модели этикета и речевого поведения в целом. Социолингвистический подход к исследованию дискурса предполагает анализ участников общения как представителей различных социальных групп и анализ условий общения в широком социокультурном контексте.

При изучении дискурса встает вопрос о его классификации: какие типы и разновидности дискурса существуют. Отечественный учёный В.И.Карасик выделяет два особых типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный) дискурс.

Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений и выделяется на основании двух признаков: цели и участники общения.

Выделяются следующие жанры институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический, массово-информационный.

Из всего этого перечня наибольший интерес представляет для нас академический дискурс, который представляет собой нормативно организованное речевое взаимодействие, обладающее как лингвистическими, так и экстралингвистическими планами, использующее определенную систему профессионально-ориентированных знаков, учитывающее статусно-ролевые характеристики основных участников общения.

Следует отметить, что в академическом дискурсе часто используются лексические и стилистические средства, что может быть объяснено их большим аргументативным потенциалом, большой образностью, что немаловажно, если учитывать, что эти тексты предназначены для публичных выступлений и призваны сразу овладеть вниманием слушателя, воздействовать на его чувства и эмоции.

Также следует отметить, что в отношении языковых средств в академическом дискурсе преобладают понятийные средства (эмоционально-нейтральные, выполняющие представительскую и обозначающую функции). Важным является тот факт, что в языке академического дискурса преобладают операторы должествования («следует», «необходимо», «должно»), релевантные положительным ценностям. Такие операторы должествования зачастую встречаются и в академическом дискурсе китайского языка:

一定要天天抽时间出来锻炼身体!

Безусловно, необходимо
каждый день выполнять физические упражнения!

教育就是培养习惯。

我们要做真正让家长满意、学生尊敬的老师!

Образование должно войти в привычку.

Мы действительно должны сделать все, чтобы родители были довольны, уважаемые учителя!

Академический дискурс отражает сферу коммуникации, передачи информации, обмен знаниями. Это определяет особенности коммуникативных действий, основой которых является стремление воздействовать на интеллектуальную, волевою и эмоциональную сферу адресата.

我们决不做看不起所谓“差生”的老

师!任何时候都不要看不起他们!

同学

们,老师们:新学期,新起点,让我们

以成绩归零的心态,以新的面貌踏上新的征程!

最后,祝老师同学们健康、快乐!

我的同事,各位老,我想借今天的机会,和大家分享我的心得,希望我的“心得”能成我学校的“教宣言”!

Мы никогда не будем презирать отстающих! Никто, никогда не будет третировать их!

Студенты, учителя: новый семестр, новая отправная точка, давайте мы отбросим наши эмоции и с новым обликом ступим на новый путь!

В конце, я хотел бы пожелать учителям и студентам здоровья и удачи!

Уважаемые учителя, коллеги, я хотел бы воспользоваться сегодняшней возможностью и поделиться своим опытом, надеюсь, что это станет школьным устоем!

Таким образом, тщательно изучив различные тексты лекций конференций на китайском языке, мы смогли определить, что в жанре академической лекции на китайском языке чрезвычайно важны отношения между участниками, то есть между лектором и слушателями. В зависимости от близости отношений существенно меняется и характер подачи лекции, и средства выражения, использованные в ней. Так, например, если в ходе ведения лекции направленной на небольшую группу людей вполне уместным приветствием может являться общее обращение ко всем присутствующим, то уже при более официальном собрании и наличие большой аудитории слушателей, куда предпочтительней станет употребление делового приветствия и демонстрации уважительного отношения к конкретной целевой аудитории (учителям, профессорам, коллегам).

同学们，老师们，来宾们，大家好。

尊敬的老师，亲爱的同学，大家好。

各位家长朋友们：大家好！

尊敬的各位家长：上午好！

大家好。

Студенты, преподаватели, гости,
приветствую всех.

Уважаемые учителя, дорогие студенты,
здравствуйте.

Уважаемые родители и друзья:
Здравствуйте, все!

Уважаемые родители, добрый день!

Приветствую всех.

Подача лекции на китайском языке также может зависеть от тематики лекции как таковой, гуманитарной либо естественнонаучной. Большинство примеров эмоциональности лектора, использования разговорных слов, фразеологизмов, внедрение шуток, 成语 было взято из лекций гуманитарного характера.

Также, в ходе анализа лекций, нами было выяснено, что в академических лекциях достаточно много внимания уделяется взаимодействию со слушателями, а именно: используются различные тактики привлечения и удержания внимания аудитории, употребление возможных и уместных риторических вопросов, повторений, перифраз. Немаловажным является и то, что лектор стремится не только изложить материал, но и проявить себя как талантливый человек, способный качественно передать информацию, заинтересовать аудиторию слушателей. Кроме того, было выяснено, что для разрядки обстановки многие лекторы в ходе изложения материала прибегали к использованию шуток, иногда различного рода аллюзий и поговорок, что подчеркивало устный характер беседы.

Кроме того, мы отметили, что в анализируемых нами лекциях зачастую встречались примеры цитирования или обращения к собственному опыту.

有人问著名学者周国平：你觉得自己最好的习惯是什么？怎样养成的？他回答说：写日记。我在五岁时就自发地写日记了。开始的原因似乎很可笑，那时候大家都穷，吃到一点好东西不容易。我想，今天吃了，明天忘了，不是白吃了吗。于是做了一个小本子，吃到好东西就记下来。后来所记的当然不这么幼稚了，但相同的是：我通过写日记留住了人生的许多好滋味。

Кто-то спросил у известного ученого Чжоу Гопина: «Как вы полагаете, каковы ваши лучшие привычки? И как развить их в себе?» На что он ответил: «Вести дневник. Мне было 5 лет когда я сам начал вести дневник. Причина была достаточно смешной, в то время все были бедны, и было трудно отведать чего-нибудь западного. Я подумал, сегодня попробуешь, завтра забудешь, а я не дармоед. Поэтому я завел маленькую книжку, и когда пробовал что-то, тут же записывал в нее. В дальнейшем, конечно,

引用一段话：“教育的终极目的到底是什么？教育的终极目的是使人有健全的人格，健康的心态».

мои записи перестали быть по-детски наивными, но они все еще полны вкуса жизни.

Цитирую: «В конце концов, что является конечной целью образования? Главной целью образования является формирование состоявшейся личности и прочного психического состояния».

Также, в ходе проведенного анализа были обнаружены коммуникативные стратегии. А именно: стратегия контроля над аудиторией, стратегия самопрезентации, стратегия логической аргументации, стратегия формирования эмоционального настроения, стратегия привлечения внимания. Комбинируя различные тактики в рамках стратегий, выступающий добивается наиболее эффективного усвоения и восприятия материала (употребление поговорок для приведения наглядного примера и разрядки обстановки).
有句话说得好：路有千万条，但只能走一条».

Существует хорошая поговорка: «Путь состоит из множества дорог, но выбрать можно только одну».

数据分析

Во-первых, анализ данных

备课组工作

Во-вторых, уроки планирования работы в группах

班级管理

В-третьих, классное руководство

Таким образом, проведенное нами исследование позволило прийти к выводу о том, что подача академической лекции на китайском языке также зависит от тематики лекции как таковой, гуманитарной либо естественнонаучной.

В жанре проведения лекции на китайском языке чрезвычайно важную роль играют отношения между лектором и слушателями. В зависимости от близости отношений, степени официальности и массовости мероприятия, характер подачи информации может существенно изменяться, посредством изменения средств выражения, эмоциональности.

В ходе анализа были обнаружены коммуникативные стратегии. А именно: стратегия контроля над аудиторией, стратегия самопрезентации, стратегия логической аргументации, стратегия формирования эмоционального настроения, стратегия привлечения внимания. Комбинируя различные тактики в рамках стратегий, выступающий добивается наиболее эффективного усвоения и восприятия материала